

ПРОТОКОЛ
дополнений и изменений к рабочей программе на 2020/21 учебный год

Кафедра: Иностранных языков с курсом латинского языка

Дисциплина: Иностранный язык

Направление подготовки, направленность: Клеточная биология, цитология, гистология

Форма обучения: очная

На основании СМК П 38-2020 «Требования к структуре и содержанию основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре» (п. 5.5.1.6 «Переутверждение рабочей программы, внесение дополнений и (или) изменений») в рабочую программу дисциплины «Иностранный язык» внесены следующие изменения:

1. В части ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА и раздела 5 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

«Практические занятия» читать как «научно-практические занятия, 104 часа «Самостоятельная внеаудиторная работа 112 часов» читать как «самостоятельная работа 112 часов»

2. В части «РАБОЧАЯ ПРОГРАММА»:

2.1. в разделе «Объем дисциплины в зачетных единицах и часах» таблицу 1 «Объем дисциплины и виды учебной работы» читать в новой редакции:

Таблица 1 – Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Объем (в часах) – всего |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Учебные занятия (всего): | 104 |
| Практические занятия | 52 |
| Научно-практические занятия | 52 |
| Самостоятельная работа (всего): | 112 |
| Промежуточная аттестация) | экзамен, зачет с оценкой, реферат |
| Итого (часы, з.е.): | 216, 6 з.е. |

2.2. в разделе «Содержание дисциплины» таблицу 2 «Разделы дисциплины (модуля) и объем практических занятий» изложить как таблицу «Темы и объем учебных занятий», читать в новой редакции

Таблица 2 – Темы и объем учебных занятий

| № | Тема учебного занятия | Формы учебных занятий | Количество часов |
|---|---|-----------------------|------------------|
| 1 | Английский язык Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: | Практические занятия | 10 |

| | | | |
|---|--|----------------------|----|
| | <p>сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге. Согласование времен.</p> | | |
| | <p>Французский язык</p> <p>Порядок слов простого предложения. Сложное предложение; сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен.</p> | | |
| | <p>Немецкий язык</p> <p>Порядок слов в простом предложении. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Порядок слов в сложноподчиненном предложении в зависимости от места придаточного предложения. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа.</p> | | |
| 2 | <p>Английский язык</p> <p>Пассивные конструкции: с агентивным дополнением, без агентивного дополнения; пассивная конструкция, в которой подлежащее соответствует русскому косвенному или предложному дополнению. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства; оборот "дополнение с инфинитивом" (объектный падеж с инфинитивом); оборот "подлежащее с инфинитивом" (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инфинитив) и в составном модальном</p> | Практические занятия | 10 |

| | | | |
|---|--|----------------------|----|
| | сказуемом; оборот "for + сущ. + инфинитив". | | |
| | Французский язык | | |
| | Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции; конструкция с инфинитивом: avoir + инфинитив; etre + инфинитив; laisser + инфинитив; faire + инфинитив. Инфинитив, употребляемый с предлогами в значении придаточных предложений, инфинитивный оборот. | | |
| | Немецкий язык | | |
| | Распространенное определение. Определение границ распространенного определения. Восемь типов распространенного определения. Способы их перевода на русский язык. Причастие I. Функции причастия I в предложении. Partizip II с частицей zu, его значение и способы перевода на русский язык. Приложение. | | |
| 3 | Английский язык | Практические занятия | 10 |
| | Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция)," причастный оборот в функции вводного члена; оборот "дополнение с причастием" (оборот объектный падеж с причастием); предложения с причастием I и II, стоящим на первом месте в предложении и являющимся частью двучленного сказуемого have + существительное + причастие. Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты. | | |
| | Французский язык | | |

| | | | |
|---|---|----------------------|----|
| | <p>Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; сложное причастие прошедшего времени; деепричастие. Абсолютный причастный оборот.</p> | | |
| | <p>Немецкий язык</p> <p>Степени сравнения прилагательных в несобственном употреблении. Существительные, прилагательные и причастия в функции предикативного определения. Опускание существительного. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein + zu + Infinitive, haben + zu + Infinitive (во всех видовременных формах). Модальные глаголы с инфинитивом I и II в активном и пассивном залогах во всех видовременных формах. Одновременное использование нескольких средств выражения модальности.</p> | | |
| 4 | <p>Английский язык</p> <p>Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов should и would. Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции предложения с усилительным приглагольным do; инверсия на первое место отрицательного наречия, наречия неопределенного времени или слова only, с инклюзией ритмического (непереводимого) do; оборот it is ... that; инверсия вводящим there; двойная инверсия двучленного сказуемого в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное</p> | Практические занятия | 10 |

| | | | |
|---|--|----------------------|----|
| | <p>уступительное или при-даточное предложение причины. Двойное отрицание.</p> | | |
| | <p>Французский язык</p> <p>Условное наклонение. Сослагательное наклонение.</p> | | |
| | <p>Немецкий язык</p> <p>Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II переходного глагола.</p> | | |
| 5 | <p>Английский язык</p> <p>Многофункциональные строевые элементы: местоимения, слова-заменители (that (of), this, these, do, one, ones); сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the). Коммуникативное (актуальное) членение предложения и средства его выражения.</p> | Практические занятия | 12 |
| | <p>Французский язык</p> <p>Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода -le, местоименные наречия -en и -y.</p> | | |
| | <p>Немецкий язык</p> <p>Безличный пассив. Сочетание с послелогоми, предлогами с уточнителями, новыми предлогами типа aufgrund, anstelle, im Anschluss an + Aids; многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений и местоименных наречий и их различительные признаки (многозначные и</p> | | |

| | | | |
|----|--|-----------------------------|---|
| | многофункциональные слова). Коммуникативное членение предложения и способы его выпадения. | | |
| 6 | Основные понятия переводоведения. Требования к переводу. Виды перевода. Этапы переводческого процесса. Особенности перевода специальной научной литературы. Перевод научных статей. Эквивалентность перевода. | Научно-практические занятия | 8 |
| 7 | Транскрипция и транслитерация, калькирование. Переводческие трансформации. Лексико-семантические замены. Членение и объединение предложений, грамматические замены. | Научно-практические занятия | 8 |
| 8 | Переводческие трансформации. Антонимический перевод, экспликация, компенсация. Техника перевода. Переводческая стратегия. Прием лексических добавлений. Прием «опущения при переводе». Использование пословного перевода в переводческом процессе. «Ложные друзья переводчика» | Научно-практические занятия | 8 |
| 9 | Научный стиль речи. Основные жанры научного стиля. «Жанр» и «стиль» как нормы создания и восприятия словесного произведения. Жанр научной статьи. Научная терминология. Термин и терминология. Терминоэлементы. Терминологическое словообразование. Образование медицинских терминов на базе латино-греческих терминологических элементов. Аббревиация в медицинской терминологии. | Научно-практические занятия | 8 |
| 10 | Грамматические особенности перевода. Передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода. Выбор грамматического варианта при переводе. Основные синтаксические структуры. Грамматические трансформации при переводе | Научно-практические занятия | 8 |

| | | | |
|----|--|-----------------------------|---|
| | медицинской статьи. Основные синтаксические структуры. Средства выражения связности текста научной статьи. | | |
| 11 | Смысловая обработка текста научной медицинской статьи. Семантическое свертывание текста и его обучающий потенциал. Обучение смысловому свертыванию при реферировании текста. Алгоритмы учебного реферирования и аннотирования. | Научно-практические занятия | 4 |
| 12 | Научные публикации. Краткая история научных публикаций. Типы научных статей, типы научных журналов, монографии. «Анатомия» научной статьи. Основные элементы статьи, их содержание. Научный стиль. Этапы написания статьи. Правила оформления таблиц, рисунков, фотографий и диаграмм | Научно-практические занятия | 4 |
| 13 | Аннотации (структура, этапы написания). Гранты. Фонды, типы заявок, оформление заявки на грант. Публикация статьи. Сопроводительное письмо. Рецензия. Научные конференции. Презентации. Правила составления презентации. Эффективное использование наглядности во время презентации. Программное обеспечение. Стендовые доклады | Научно-практические занятия | 4 |

2.3. в разделе «Содержание дисциплины» таблицу 3 «Тематика и объем самостоятельной внеаудиторной работы» изложить как таблицу «Темы и объем самостоятельной работы», читать в новой редакции

Таблица 3 – Темы и объем самостоятельной работы

| № | Тема самостоятельной работы | Количество часов |
|---|--|------------------|
| 1 | Фонетика гласных звуков, артикуляция английских Фонетика: артикуляция английских дифтонгов. Самостоятельная тренировка и отработка звуков | 2 |
| 2 | Морфология (словообразование) Суффиксы разных частей речи (существительных, прилагательных, глаголов, наречий). Составление таблицы суффиксов разных частей речи и её заполнение в течение | 6 |

| | | |
|----|---|----|
| | года словами из упражнений и текстов. | |
| 3 | <p>Грамматика.</p> <p>Активный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени; модальные глаголы; причастия настоящего и прошедшего времени; пассивный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени. Ведение списка примеров, самостоятельное выполнение упражнений и дополнительных учебников по грамматике.</p> | 16 |
| 4 | <p>Грамматика.</p> <p>Активный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени; модальные глаголы; причастия настоящего и прошедшего времени; пассивный залог настоящего, прошедшего и будущего неопределенного времени. Ведение списка примеров, самостоятельное выполнение упражнений и дополнительных учебников по грамматике.</p> | 12 |
| 5 | <p>Перевод со словарем и без словаря медицинских текстов. Проблематика текстов может касаться: диагностики, методов лечения, профилактики заболеваний. Оригинальные статьи из медицинских журналов, газет и Интернета.</p> | 20 |
| 6 | <p>Лексика: Фразеологические обороты, медицинские научные термины. Самостоятельное усвоение лексического материала, ведение словаря медицинских терминов.</p> | 20 |
| 7 | <p>Правила и особенности перевода медицинских статей.</p> | 10 |
| 8 | <p>Снятие сложностей при переводе медицинских текстов.</p> | 8 |
| 8 | <p>Трансформации при переводе и передача терминов.</p> | 8 |
| 10 | <p>Изучение специальной литературы и информации о достижениях в диагностике, профилактике, мониторингу и лечении различных заболеваний.</p> | 10 |

Дополнения и изменения рассмотрены на заседании кафедры, протокол № 9 от 27.05.2020 г.

Заведующий кафедрой



З.В.Возгова